

Лопатина Наталья Романовна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ОБЪЕКТНЫХ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ И СПЕЦИФИКА ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена качественным прилагательным, описывающим цвет и образованным от наименований различных объектов окружающей действительности. Рассматриваются их структурно-семантические свойства и особенности их лексикографического представления в английском и русском языках. В частности, отмечается, что они играют важную роль в передаче оттенков основных цветов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

отношения: «Берта обстоятельно и невозмутимо обняла, осмотрела “мэйдел” со всех сторон. Небольшой оперный немецкий Леона позволил различить басовитые: “Ты такая красивая, чертовка. И дорогая!.. Который же твой жених? Какой-нибудь богатый чёрт, а? – По кивку Айи нашла глазами Леона, скривилась и громко припечатала: – *Нохайнказахе!*”» [7, с. 150].

Женщина – основа семьи, уверена Дина Рубина, поэтому Шаули, близкий друг Леона, называет Айю *Руфь*: «Она – библейская *Руфь*; скала, о которую разобьются все беды» [Там же, с. 440]. *Руфь* – библейская праведница. Она стала символом праведного вхождения в еврейский народ и является одной из прародительниц Христа. Сын Айи и Леона – Гаврила – действительно наследует талант отца и ему, как можно предполагать, уготовано великое будущее.

Таким образом, антропонимы, которыми именуется «потомки Зверолова», в романе представляют огромный интерес для ономаста. И естественные имена – христианские и арабские, и искусственные имена – почти всегда мотивированы самим автором. Количество имён всегда указывает на сложность личности, которую называют этими именами, а любое имя – отражение характера персонажа. Все имена «потомков Зверолова» «звучат», и в этом звучании создаётся музыка – музыка семейной линии.

Список литературы

1. Ефремова Т. В. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2-х т. М.: Русский язык, 2000. Т. 1. 1213 с.
2. Значение имени Зинаида [Электронный ресурс]. URL: <http://kakovut.ru/names/zinaida.html> (дата обращения: 17.09.2016).
3. Илья [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BB%D1%8C%D1%8F> (дата обращения: 10.10.2016).
4. Имя Айя [Электронный ресурс]. URL: <https://imya.com/name/851> (дата обращения: 05.09.2016).
5. Ланге Н. В. Искусственные и естественные имена в трилогии Дины Рубиной «Русская канарейка»: Леон Этингер // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования: сборник статей. Витебск: ВГУ имени Машерова, 2016. С. 254-258.
6. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа, 2007. 785 с.
7. Рубина Д. Русская канарейка. Блудный сын. М.: Издательство «Э», 2015. 448 с.
8. Рубина Д. Русская канарейка. Голос. М.: Издательство «Э», 2015. 640 с.
9. Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. М.: Издательство «Э», 2015. 576 с.
10. Цыганские фамилии [Электронный ресурс]. URL: hegomantij.ru > ciganskije-familii-spisok (дата обращения: 07.09.2016).
11. Что означает имя Айя – значение имени, толкование, происхождение [Электронный ресурс]. URL: novoston.com > imena > ауа (дата обращения: 05.09.2016).
12. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: Более 4000 статей / авт. сост. В. Серов. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.

ARTIFICIAL AND NATURAL NAMES IN DINA RUBINA'S TRILOGY "THE RUSSIAN CANARY": THE TRAPPER'S DESCENDANTS

Lange Nina Vital'evna, Ph. D. in Philology
Military Academy of the Soviet Air Defence Forces of the Russian Federation
named after Marshal of the Soviet Union A. M. Vasilevskii
langenina@rambler.ru

The article investigates the anthroponyms of one family line in the trilogy by Dina Rubina "The Russian Canary". Anthroponyms analysis is carried out in terms of their origin and motivation. The variety of natural names and multidimensionality of artificial ones reveal the particular author's idiosyncrasy, through which a musicality of Rubina's texts is created.

Key words and phrases: anthroponym; natural name; name-legend; artificial name; nickname; emotivity.

УДК 81'25:82-3

Данная статья посвящена качественным прилагательным, описывающим цвет и образованным от наименований различных объектов окружающей действительности. Рассматриваются их структурно-семантические свойства и особенности их лексикографического представления в английском и русском языках. В частности, отмечается, что они играют важную роль в передаче оттенков основных цветов.

Ключевые слова и фразы: качественные прилагательные цвета; базовые цветоименования; объектные цветообозначения; картина мира; структурно-морфологические модели; лексикографическое описание.

Лопатина Наталья Романовна, к. филол. н., доцент
Кубанский государственный университет
la_mar@bk.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ОБЪЕКТНЫХ ЦВЕТОИМЕНОВАНИЙ И СПЕЦИФИКА ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, цвет является одним из важнейших средств эмоционального воздействия на читателя: нередко цветообозначения приобретают лейтмотивный характер, становятся сквозными образами, значимыми для

конструирования национальной «картины мира», а также индивидуально-авторского мировоззрения [4, с. 124]. Как отмечают исследователи Р. В. Алимпиева, В. С. Виноградов, В. Г. Гак, Г. Мирам и др. [1; 5; 6; 9], перевод прилагательных цвета – задача необычайно сложная. Помимо структурных различий, она осложняется еще и теми естественными различиями в восприятии цветового пространства, которые отмечаются у носителей разных языков. К тому же при переводе цветоименований следует учитывать то обстоятельство, что «значения некоторых слов расплывчаты, цветообозначения соответствуют не какой-то одной точке цветового пространства, но целой его области» [4, с. 67].

Что касается данной работы, то здесь основное внимание уделяется качественным прилагательным цвета, образованным от наименований различных объектов окружающей действительности (далее будем называть их объектными цветообозначениями, сокращенно ОЦО): *chestnut* – каштановый, *copper* – медный, *straw* – соломенный, и т.п. Несмотря на древнюю традицию и многочисленную литературу, посвященную цветообозначениям, следует отметить, что практически во всех случаях, проводя сопоставительный анализ лексики цветообозначений, исследователи ограничиваются так называемыми «основными цветоименованиями» (*basic colour terms* – *white, black, grey, red, green, yellow, blue, brown, pink, purple, orange*) [16]. Существует весьма небольшое количество работ наших авторов (А. П. Василевич, В. А. Москович, Р. М. Фрумкина и некоторые другие) [4; 10; 14], рассматривающих именно группу прилагательных цвета, образованных от существительных. В нашем исследовании мы присоединяемся к точке зрения этих отечественных ученых, обосновывающих в своих работах положение о том, что невозможно представить себе полную картину отражения в языке действительности (в данном случае – цветового пространства), игнорируя большую часть его лексического состава, например, не учитывая таких английских прилагательных цвета, как *olive, lemon, milky-white* и др., или русских слов *болотный, кофейный, малиновый* и т.п., не входящих в состав основных цветоименований. К вышесказанному следует добавить, что основные цветообозначения традиционно относятся к ядру цветоименований в разных языках, а национальная специфика систем различных языков слабее всего обнаруживается в организации ядра, а наиболее полно – в его периферийной части [14, с. 25]. Именно поэтому для анализа нами были выбраны прилагательные цвета, относящиеся к периферийным, не входящим в состав основных цветообозначений.

Цель изучения состоит в том, чтобы описать структурно-семантические свойства английских прилагательных цвета на материале произведений известного английского драматурга, критика и писателя Оскара Уайльда. Выбор книг именно этого писателя мотивирован тем, что для его произведений характерно красочное описание окружающего мира. Стремление к живописной многокрасочности определяет тяготение Уайльда в частности и к активному использованию разнообразных цветоименований.

В ходе исследования был также проведен тщательный анализ лексикографических источников толковых одно- и двуязычных словарей английского и русского языков для того, чтобы сопоставить данные академических словарей с точки зрения семантизации (особенностей дефинирования) ОЦО.

В основу нашего исследования легли роман писателя “The Picture of Dorian Gray” («Портрет Дориана Грея»), повести, рассказы и сказки. Из вышеперечисленных произведений было вычленено более 170 единиц прилагательных цвета.

Существует несколько классификаций цветообозначений, основанных на различных параметрах (см., например, исследования таких авторов, как А. П. Василевич, В. А. Москович и др. [4; 10]). Анализируя отобранный нами материал и принимая во внимание указанные выше классификации, мы группируем названия предметов, от которых образованы ОЦО в изучаемом материале, следующим образом:

1. Неживая природа

Группа	Название предмета	Русский эквивалент
Пищевые продукты	honey, milk, cream, wine	мед, молоко, сливки, вино
Драгоценные камни, металлы, горные породы и т.п.	silver, gold, ivory, pearl, amethyst, sulphur, bronze, amber, gilt, sand	серебро, золото, слоновая кость, жемчуг, аметист, сера, бронза, янтарь, позолота, песок
Природные явления	flame, sea, fire	пламя, море, огонь
Продукты человеческой деятельности	vermilion, scarlet	киноварь, ткань алого цвета

II. Живая природа

Группа	Название предмета	Русский эквивалент
Флора	lilac, violet, grass, moss, rose, forget-me-not, straw, peach	сирень, фиалка, трава, мох, роза, незабудка, солома, персик
Фауна	blood, peacock	кровь, павлин

III. Топонимы

Группа	Название предмета	Русский эквивалент
Топонимы	sandy Scotch	sand – песок, Scotch – шотландский

Структурно-морфологические характеристики данного класса прилагательных напрямую связаны с их семантикой, так как существующие в английском языке структурно-морфологические модели представляют возможность гибкого варьирования в выражении цвета и его разнообразных оттенков. Среди ОЦО выделяются следующие структурно-морфологические модели:

- 1) простые: gold – золотой, lilac – сиреневый, silver – серебряный;
- 2) производные: milky – молочного цвета, белый, golden – золотистый;
- 3) двусоставные ОЦО, подразделяемые на следующие типы:
 - название объекта + -coloured (straw-coloured – светло-желтый, соломенного цвета; cream-coloured – цвета сливок, кремовый; peach-coloured – персикового цвета);
 - название объекта + название объекта: ivory cream (ivory – слоновая кость + cream – сливки) – цвета слоновой кости; gold vermilion (gold – золото + vermilion – киноварь – название краски) – золотой, отливающий красным;
- 4) словосочетания: the colour of sth (цвета чего-либо, оттенка чего-либо), например, the colour of honey – цвета меда.

Яркой отличительной особенностью ОЦО, по сравнению с базовыми цветоименованиями, является их формальная и семантическая связанность с другими лексическими единицами, их структурная и семантическая обусловленность другими языковыми знаками, т.е. они обладают свойством, которое называют мотивированностью. Благодаря мотивированности ОЦО, в отличие от основных цветообозначений, имеют прозрачную внутреннюю форму, их значение можно расшифровать, если обратиться к источнику мотивации и, как отмечает З. А. Харитончик, ОЦО обладают семантической расчлененностью, семантической неэлементарностью [15, с. 34]. Они служат сильным средством в обозначении нюансов признаков, передающих цвет. Так, желтый цвет в английском передается базовым ЦО yellow, а его оттенки передаются ОЦО типа lemon (лимонный), golden (золотистый), sandy (песчаного цвета), honey (медового цвета).

Нельзя не согласиться с авторами статьи К. А. Андреевой и А. Тимофеевой «Лингвоцветовая картина мира и диалог культур» [2] в том, что перспективными для изучения семантики ОЦО следует признать метод компонентного анализа, а также изучение и сопоставление словарных дефиниций, что помогает описанию (и переводу) сложных словообозначений в разных текстах и культурах.

Анализ толковых и двуязычных словарей [11; 12; 13; 17; 18] показывает, что при лексикографическом описании объектных цветоименований составители словарей используют следующие приемы:

- 1) отсылка в дефиниции к имени предмета, послужившего эталоном цвета: rose – the colour of rose (ср. в русском: жемчужный – напоминающий жемчуг своим видом, блеском, оттенком);
- 2) определение цвета с помощью использования имени основного цвета + уточняющие элементы: суффиксы (-ish, -y, -en) и модификаторы (pale, bright, dull, brilliant, light, rich, deep, dark): lemon – a brilliant greenish yellow colour (лимонный – яркий зеленовато-желтый); emerald – brightly or richly green (изумрудный – ярко-зеленый); cream – yellowish white (кремовый – белый с желтоватым оттенком).

Таким образом, собранный нами материал позволяет прийти к следующим выводам:

- наиболее многочисленными группами названий предметов, от которых образованы ОЦО, в выбранных нами англоязычных художественных произведениях являются группы *Флора* и *Драгоценные камни, металлы, горные породы*, наименее многочисленными – группы *Продукты человеческой деятельности* и *Топонимы*;
- ведущее место среди рассматриваемых прилагательных цвета занимают простые и производные цветообозначения, далее по частотности следуют производные прилагательные, сочетающие название объекта и основное цветообозначение, название объекта + -coloured, модификатор и основное цветоименование, название объекта + название объекта и словосочетания типа the colour of;
- дескрипция изучаемых прилагательных цвета в толковых словарях английского и русского языков происходит с помощью отсылки к предмету, послужившему эталоном для данного оттенка цвета с уточняющими элементами, суффиксами и модификаторами; дефиниции одних и тех же цветоименований в разных лексикографических источниках совпадают не полностью (причину данного явления мы усматриваем в том, что разные носители языка видят цвета по-разному, в связи с чем у переводчиков довольно часто возникают трудности при их переводе); перевод цветообозначений в англо-русских словарях также выявляет ряд расхождений в их эквивалентах, оставляя на усмотрение переводчика выбор того или иного соответствия с учетом контекста.

В целом мы можем констатировать, что проведенный анализ английских качественных прилагательных цвета, образованных от существительных, и их русских версий позволяет выявить универсальные и специфические свойства языков, связанные с цветовой картиной мира.

Список литературы

1. Алимпиева Р. В. Цветовые прилагательные со значением красного тона в поэтических текстах С. Есенина и их эквиваленты в польских переводах // Семантические единицы и категории русского языка в диахронии: сб. ст. / редактор С. С. Ваулина. Калининград, 1997. С. 25-31.
2. Андреева К. А., Тимофеева А. Лингвоцветовая картина мира и диалог культур [Электронный ресурс]. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No11/text07.htm> (дата обращения: 13.11.2016).
3. Беляков С. М. Цветовая картина мира И. А. Бунина (на материале романа «Жизнь Арсеньева» и цикла рассказов «Темные аллеи»). Воронеж: Полиграф, 1999. 166 с.
4. Василевич А. П. Цветообозначения как проблема терминологии и перевода. М.: Наука, 1987. 438 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977. 288 с.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
8. Корсунская Т. Г., Фридман Х. Х., Черемисина М. И. О системе цветообозначений в русском, английском и немецком языках // Ученые записки горьковского государственного педагогического института иностранных языков им. Н. А. Добролюбова. 1963. Вып. 25. С. 97-103.

9. **Мирам Г.** Переводные картинки. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр: Эльга, 2001. 335 с.
10. **Москович В. А.** Статистика и семантика. М.: Наука, 1969. 304 с.
11. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1994. 880 с.
12. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1993. 832 с.
13. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
14. **Фрумкина Р. М.** Цвет, смысл, сходство. М.: Наука, 1984. 175 с.
15. **Харитончик З. А.** Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка. Минск: Вышэйшая школа, 1986. 93 с.
16. **Berlin V., Kay P.** Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. Berkeley, California, USA: University of California Press, 1969. 178 p.
17. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow Essex: Pearson Education Limited, 2005. 1568 p.
18. **The Oxford Russian-English Dictionary /** Marcus Wheeler (ed.). Oxford: Oxford University Press, 2000. 1312 p.

STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF OBJECT COLOUR TERMS AND SPECIFICS OF THEIR LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Lopatina Natal'ya Romanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University
la_mar@bk.ru

The article analyzes qualitative adjectives describing colour and derived from the different material object names. The author examines their structural-semantic features and specifics of their lexicographical representation in the English and Russian languages. In particular, the researcher mentions their important role when transferring the basic colour shades.

Key words and phrases: qualitative adjectives of colour; basic colour terms; object colour terms; worldview; structural and morphological models; lexicographical description.

УДК 8.81.811.111.8:81'373

Статья характеризует ведущие модели словообразования, связанные с сокращением, в сфере англоязычной таможенной лексики, описывая на материале имен существительных и прилагательных основные структурные типы слов, образованных аббревиацией: инициальные аббревиатуры, акронимы, инициально-словные сокращения и усечения. Авторы приходят к выводу, что в данной терминосистеме используются традиционные модели и средства словообразования, а процесс создания новых терминов протекает довольно медленно.

Ключевые слова и фразы: способы словообразования; аббревиация; акронимы; инициально-словные сокращения; усечения; таможенная терминология.

Максимова Марина Анатольевна
Абдульманова Аделя Хамитовна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
marramax@gmail.com; aahvsp@rambler.ru

СОКРАЩЕНИЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Любой язык постоянно развивается, и наиболее заметные изменения происходят в лексической сфере. Подавляющее большинство новых единиц создается путем применения определенных словообразовательных способов и средств.

Важность изучения англоязычной таможенной терминологии обусловлена изменениями языка, выражающимися в появлении большого количества новых слов, используемых для номинаций возникающих реалий, стремительным развитием международных отношений и не в последнюю очередь усилением значимости профессиональных качеств сотрудников таможенного ведомства.

- Анализ фактического материала (600 имен существительных и прилагательных, выбранных из корпуса англоязычных таможенных документов начиная с 2000 года) показал, что в таможенной лексике присутствуют традиционно выделяемые в современном английском языке способы словообразования: аффиксация, словосложение и сокращение [3; 4].

- Наименее распространенным, но, пожалуй, наиболее интересным из них можно назвать сокращение.

Сокращение имен существительных

Сокращение является оптимальным средством создания краткого варианта термина. В таможенной лексике различного рода сокращенные слова получают широкое распространение, что подтверждается количественными данными. Так, во всем корпусе исследуемого материала насчитывается 84 единицы (14% от общего числа единиц, участвующих в исследовании) аббревиатурного типа.

Необходимо отметить, что аббревиатура в традиционном ее понимании может быть воспроизведена в словосочетании, которое в свою очередь содержит ядро. В таможенной лексике аббревиатуры представлены субстантивным стержневым элементом.